Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | O człowieku! Przeciwnie, ty kim jesteś, [że] odpowiadający przeciw ― Bogu? Czy nie powie ― uformowane [Temu] co uformował: Czemu mnie uczyniłeś tak? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przeciwnie o człowieku ty kim jesteś ten odpowiadający przeciw Bogu czy powie uformowane Temu który uformował dlaczego mnie uczyniłeś tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O człowieku! Przeciwnie, kim ty jesteś, że spierasz się z Bogiem? Czy rzeźba pyta rzeźbiarza: Dlaczego mnie tak wyrzeźbiłeś ?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O człowieku, przeciwnie, ty kim jesteś, (ten) odpowiadający przeciw Bogu? Czy powie uformowane (temu) (który uformował): Dlaczego mię uczyniłeś tak?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przeciwnie o człowieku ty kim jesteś (ten) odpowiadający przeciw Bogu czy powie uformowane (Temu) który uformował dlaczego mnie uczyniłeś tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, człowieku! A kim ty jesteś, że podnosisz głos przeciw Bogu? Czy dzban pyta swego twórcę: Dlaczego nadałeś mi ten kształt? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowieku! Kimże ty jesteś, że prowadzisz spór z Bogiem? Czy naczynie gliniane *może* powiedzieć do tego, kto je ulepił: Dlaczego mnie takim uczyniłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I owszem, o człowiecze! któżeś ty jest, który spór wiedziesz z Bogiem? Izali lepianka rzecze lepiarzowi: Przeczżeś mię tak uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O człowiecze, coś ty jest, który odpowiadasz Bogu? Zali rzecz lepiona mówi temu, który ją ulepił: Przeczżeś mię tak uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiecze! Kimże ty jesteś, byś mógł się spierać z Bogiem? Czyż może naczynie gliniane zapytać tego, kto je ulepił: Dlaczego mnie tak uczyniłeś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O człowiecze! Kimże ty jesteś, że wdajesz się w spór z Bogiem? Czy powie twór do twórcy: Czemuś mnie takim uczynił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, człowieku! Kim jesteś, że spierasz się z Bogiem? Czy naczynie może powiedzieć do tego, kto je uformował: Dlaczego mnie takim uczyniłeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowieku, a kim ty właściwie jesteś, że tak przemawiasz do Boga? Czy może jakaś rzecz powiedzieć temu, kto ją wykonał: „Dlaczego w ten sposób mnie wykonałeś?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Człowieku, a kim ty jesteś, że się sprzeczasz z Bogiem? Czy może przedmiot powiedzieć do swojego wytwórcy: dlaczego mnie tak zrobiłeś?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Człowieku! Któż ty jesteś, że śmiesz spierać się z Bogiem? Czy tworzywo może powiedzieć twórcy - dlaczego mnie tak ukształtowałeś?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowieku, kimże ty jesteś, że odważasz się stawiać zarzut Bogu? Czyż garnek powie garncarzowi: Dlaczego uczyniłeś mnie takim? - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О людино, хто ти, що сперечаєшся з Богом? Чи скаже витвір своєму Творцеві: Чому зробив ти мене таким? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O człowieku, z pewnością. Kim ty jesteś, że sprzeczasz się z Bogiem? Czy twór powie temu, co go uformował: Dlaczego mnie w ten sposób uczyniłeś? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kimże ty jesteś, marny człowieku, żeby spierać się z Bogiem? Czy to, co ukształtowane, powie temu, kto je ukształtował: "Czemuś mnie takim uczynił?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O człowiecze, kimże właściwie jesteś, że hardo odpowiadasz Bogu? Czyż rzecz uformowana powie temu, który ją uformował: ”Dlaczego tak mnie uczyniłeś?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Człowieku! Nawet nie pytaj w ten sposób! Kim jesteś, żeby krytykować Boga? Czy gliniany garnek może powiedzieć garncarzowi: „Dlaczego mnie takim ulepiłeś?”. |

1. 1) Tj. uczyniłeś, ἐποίησας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 29:16</x>; <x>290 45:9</x>; <x>290 64:8</x> [↑](#footnote-ref-3)